

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

154

QUIMILIOJ

Maestro M. IBÁÑEZ GOROSTIAGA

Escuela N° 234

Fojas 25

OBSERVACIONES

[0]

FOLKLORE ARGENTINO

DE LA

ESCUELA NACIONAL

Nº 234

SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: "Quimilioj"

Escuela: Nacional nº 234

Nombre del director o maestro que la remite: M. Ybañez Gorostiaga

Nombre de la persona que la narró: Mercedes Gorostiaga de Ybañez.

Edad de esta persona: 60 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: sí

Otros datos:

2º Sección Escolar a cargo del Visitador don Pedro A. Abregú.

SUPERSTICIONES RELATIVAS A LAS FAENAS RURALES.

"Manera de obtener la cosecha de zapallos"

Cuando en un sembrado hay plantas de zapallos que crecen y no dan frutos, consideran ellos (los gauchos) un excelente remedio el siguiente:

Si la dueña de casa se llama Juana (en caso contrario tiene que buscarse una persona de este nombre), tiene que levantarse "cancha-canchaan" (de madrugada) y sacandose la enagua castigará las plantas con ella, diciendo la siguiente frase: "tata yaya cosechata ckoay, mana cosechata ckoabtiquecka, huasni iarckaimanta huañojrincu" (Dios dame cosecha, porque si no coseché, mis hijos morirán de hambre).

"Del ganado menor"

Los gauchos de estos parajes crían en gran cantidad majadas de cabras y cuando se disponen a carnear algún cabrito u oveja, tienen el especial cuidado de no separar la cabeza de la columna vertebral y de no comer estas partes mientras no se concluyan todas las demás, porque consideran que cortando la cabeza y comiéndola primero que a las demás partes, la majada disminuye y no adelanta jamás.

Provincia de SANTIAGO DEL ESTERO

2

Localidad: - "Quimilioj"

Escuela : - Nacional nº 234

Nombre del Director.o maestro que la remite: - M.Ybañez Gorostiaga

Nombre de la persona que la narró: - Macario Bazan.

Edad de esta persona: - 72 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: sí

Otros datos.

2ª Sección Escolar a cargo del Visitador don Pedro A.Abregú.

SUPERSTICIONES RELATIVAS A FENÓMENOS NATURALES

"La Luz Mala"

Según las gentes de estos lugares (campo) opinan que cuando en los bosques aparece una luz que se enciende y apaga por instantes es debido a que alguna alma anda en pena, porque tiene en ese lugar algún "tapao de plata", y que cuando algún hombre corajudo descubre y saca, el alma se salva y la luz desaparece por completo.

"La tormenta"

Cuando la tormenta "es brava" como llaman ellos (los gauchos) porque viene acompañada de fuerte viento, truenos, relámpagos y franizo, se aterrorisan y lloran y se apresuran a volcar "la tacana" (mortero de madera) de modo que caiga con la boca hacia el lado de que tuvo origen la tormenta, con la creencia de que así dejará de llover y si esta continúa acompañada de "rumi" (piedra) arrojan al patio un huevo teniendo cuidado de que no se quiebre para que así cese la tormenta.

En el mismo caso suelen hacer también lo siguiente: Envían a un "cari hua" (chico varón) para que haga en el patio una cruz de "cachi" (sal) porque dicen que ella evita las tormentas cargadas de electricidad

Usan todos estos procedimientos en bien de la humanidad, porque tienen la creencia de que cuando se produce una tormenta de éstas, será un segundo diluvio, tryendo como consecuencia, el fin del mundo.

Provincia de SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: "Qimilioj"

Escuela: Nacional n° 234

Nombre del Director o Maestro que lo remite: M. Ybañez Gorostiaga

Nombre de la persona que la narró: Macario Bazán.

Edad de esta persona: 72 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: sí

Otros datos:

2ª Sección Escolar a cargo del Visitador don Pedro A. Abregú.

SUPERSTICIONES SOBRE EL JUEGO.

"Las carreras"

Si dos jinetes se proponen hacer una carrera por una cierta cantidad de dinero y en el transcurso de tiempo en que se los ejercita a los caballos, uno y otros tratan de que pierda por algún medio el caballo del contrario por mas ligero que fuese.s

Para ello se vá el dueño del caballo a la cancha donde se llevará a cabo la carrera y entierra un sapo vivo en el lado de la cancha por donde correra el caballo contrario, consiguiendo así que el suyo gane, porque el otro en vez de correr al pasar por el sitio donde está el sapo enterrado, empieza a dar saltos disminuyendo notablemente la velocidad.

3

Provincia de SANTIAGO DEL ESTERO

4

Localidad: - "Quimilioj"

Escuela: - Nacional nº 234.

Nombre del Director o Maestro que la remite: M. Ybañez Gorostiaga

Nombre de la persona que la narró: Bartolomé Toloza

Edad de esta persona: 87 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: si

Otros datos:

2º Sección Escolar a cargo del Visitador don Pedro A. Abregú.

SUPERTICIONES SOBRE ANIMALES

"El Vacilisco"

Según ellos (los gauchos) dicen que el vacilisco es una pequeña vívora con un enorme ojo que procede de un pequeño huevo, que por lo general ponen las gallinas y que una vez empollado nace este animal y se escapa para guarecerse en las endijas de las paredes. Él constituye un peligro para toda una familia, y que si el vacilisco vé primero a la persona, ésta muere repentinamente, y que cuando algún miembro de la familia corre por prestarle los auxilios a la atacada, éste también muere, y así sucesivamente se concluye toda una familia y aún las personas que intervienen para prestarles auxilio a los caídos; sucediendo lo contrario si cualquiera de las personas ha logrado verlo primero al vacilisco.

"El ckrockro"

Es un ave de negro plumaje que abunda en nuestros campos y que la gente la atribuye un mal presagio: según ellos (los campesinos) dicen que cuando este animal nocturno canta su estridente cok-cok-cko y se pasea en el patio de algún rancho, es seguro que tiene que morir un miembro de la familia que lo habita.

"El zorro"

Desde los tiempos mas antiguos consideran al zorro como un animal de mal agüero para los viajeros que lo encuentran en el camino: Dicen así: "checkaman cruzabtencka," suerte; "llockeman cruzabtencka," desgracia. (si el zorro cruza hacia la derecha del viajero, es señal de que vá con suerte; y si cruza hacia la izquierda, es desgracia para el mismo.

Provincia de SANTIAGO DEL ESTERO

5

Localidad: "Quimilioj"

Escuela: Nacional nº 234

Nombre del director o maestro que la remite: M. Ybañez Gorostiaga

Nombre de la persona que la narró: Justiniano Paz

Edad de esta persona: 86 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: si

Otros datos:

2ª Sección Escolar a cargo del Visitador don Pedro A. Abregí.

SUPERSTICIONES SOBRE FANTASMAS, ESPÍRITUS, DUENDES.

"El alma mula"

Cuentase desde los tiempos mas antiguos hasta nuestros días, sobre la aparición del alma mula que constituye en una mula de color negro que sale a toda carrera por los caminos a altas horas de la noche, echando fuego de los ojos, voca y nariz; con un pesado freno de hierro y montada por "supay" (el diablo), el que la pega en la cabeza con una gruesa barra de hierro y que a cada golpe hace que animal dé estridentes y conmovedores gritos. Dicese que el "alma mula" procede de una mujer o de un hombre que hace vida marital con la hija o con la hermana, cuyas almas se condenan en vida transformandose periódicamente en mulas y que para salvar esta alma condenada, hay que buscar un hombre corajudo el que se trasladará al lugar donde hace su aparición el referido animal, armado de un cortante puñal y un rosario y otras reliquias venditas, el que esperará al animal en el preciso momento que pase por la encrucijada del camino, y con todo valor tratará de cogerla por las riendas y cortarle la oreja de un hachazo; una vez hecha esta operación desaparece al instante el alma mula comprobándose cual ha sido la persona condenada, porque al día siguiente amanece con una oreja cortada. Las reliquias que lleva el hombre corajudo, le sirven de resguardo para que el alma mula no lo coma.

"El Duende"

Aseguran ciertas gentes que en la antigüedad existían en los bosques un hombre muy alto de estatura, donoso, con un enorme sombrero, al que le llamaban "duende", y que se ocupaba de enamorar a las muchachas

que llevaban su rebaños al bosque para pastarlos; para ello arrojaba monedas de plata por el camino que debía recorrer la muchacha de su simpatía y si ésta recojía sin saberlo, creían que contraía compromiso con él; pero si despues de unos dias se daba cuenta (que precisamente era cuando él hacía su aparición), tenía especial cuidado de no levantar las referidas monedas y llevaban consigo reliquias benditas consiguiendo alejarlo de esta manera al duende. Si por el contrario, seguía recogiendo las monedas arrojadas por él, entendiendo que ella era gustosa, el duende la hacía desaparecer del hogar de sus padres.

"El Crespín"

Es un ave, que según ellos (los gauchos) se formó de una mujer casa con un señor llamado Crespín, y que cuando ella estaba en un carnaval en lo mejor del baile, le dieron la noticia de que el referido esposo había muerto repentinamente a lo que ella contestó: "hay tiempo para llorar y que siga el baile". Una vez terminado el baile dirigióse a su casa, empezó a llorar nombrando a su esposo; y dicese que Dios con su inmenso poder transformó a ella en un ave, dándole por castigo que lllore eternamente, dejandose sentir hasta la fecha en nuestros campos, su triste y conmovedor llanto crespín...Crespín...crespín...

Cop

"Runa Uturungu"

(Hombre transformado en tigre) Este animal feroz habíase hecho de un hombre de sentimientos perversos y malignos para con sus semejantes y que no pudiendo lograr muchas veces su intento de devorar cuanta persona o animal encontraba a su paso, fue transformado en un tigre al que le llaman "runa uturungu", el mas temido de entre los animales feroces que existen en nuestros bosques, dado a que devora al hombre y a todos los animales por grandes que fuesen.

"El Remolino"

Dicen ellos (los gauchos) que cuando el viento forma remolinos es porque el diablo baila en medio de él, asentándose mas esta idea si se elevan en él numerosos papeles lo que les infunde terror tratándo de refugiarse en los ranchos antes haciendo la "señal de la cruz" y

diciendo crus-crus-cruz, etc. levantando la mano derecha en alto porque dicen que procediendo así el diablo cambia de rumbo.

Cuando el remolino los encuentra en el campo y los envuelve dicen que el diablo aprovechando tal oportunidad los lleva, y es por eso que corren a refugiarse.

Provincia de SANTIAGO DEL ESTERO

8

Localidad: "Quimilioj"

Escuela: n° 234

Nombre del director o maestro que lo remite: M. Ybañez Gorostiaga

Nombre de la persona que la narró: Cipriana de Toloza

Edad de esta persona: 85 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: sí

Otros datos:

2ª Sección Escolar a cargo del Visitador don Pedro A. Abregú.

SUPERSTICIONES RELATIVAS A CAUSAS FINALES, MUERTES.

"El angelito"

Es común en todos los puntos de nuestra campaña que cuando muere un niño de corta edad al que le llaman "angelito", lo colocan sobre una mesa, lo arreglan con alas de colores y lo cubren de flores de papel colocándole una rosa en la boca para que una vez en el cielo, le ofrezca a Dios; la madrina a su vez le coloca un ramo con el objeto de que una vez que ella muera ese angelito la encuentre con el ramo de flores en el cielo.

Terminado el arreglo se empieza el baile, siendo los primeros en bailar los padres del niño, siguenles después los padrinos y así todos los concurrentes, porque creen que solo bailándole "volará el alma del angelito al cielo"; una vez que clarea el alba entonan todos el siguiente canto: para cantar estos versos

primero rezo el bendito

y también pido

que me atienda, la madre de este angelito.

La madre de este angelito

tal vez estará de duelo

estos versos que le canto

que le sirva de consuelo

Madresita de mi vida

basta ya de lamentar

Que si me mojas las alas

ya no podré volar

Adios madre querida

vuelo al cielo divino

doy tambien mi adios
a mi madrina y padrino.

Terminado el canto, los padrinos empiezan a bailar "la corrumba" que consiste en un baile que al son del bombo lo corren al "angelito" (que es llevado por varios hombres), con el fin de que el alma vuele con mas rapidez y suva al cielo.

Una vez en el cementerio y en el preciso momento del entierro todos los acompañantes arrojan sobre el ataud un puñado de tierra en señal de despedida.

"Despedida del cadáver"

Cuando muere un miembro de la familia, acostumbran acá velar al muerto con los pies hacia el lado que queda el camino por el cual se lo ha de llevar y una vez dispuestos a levantar el ataud le cortan los tacos del botín y lo sacan a peso haciendolo dar vuelta la casa llevándolo luego al cementerio. Todo esto és para que el muerto se despida y si vuelve el alma no haga ruido al pisar y los asuste. En el transcurso del tiempo que demoran los acompañantes al cementerio, los deuods preparan panes de manera que cuando vuelvan los que llevaron al muerto, se los obsequie con pan recién sacado del horno en señal agradecimiento del muerto hacia los que se sacrificaron por enterrarlo.

Cuando muere alguna persona y llueve ese día, dicen ellos (los gauchos) que Dios a hachecho llover para que borre los rastros del "finao" en premio de que fue una buena persona; si por el contrario muere una persona de malos antecedentes, Dios en castigo hace correr fuerte viento.

Provincia de SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: "Quimilioj"

Escuela: Nacional nº 234

Nombre de la directora o maestra que la remite: M. Ybañez Gorostiaga

Nombre de la persona que la narró: Miguel Ybañez

Edad de esta persona: 91 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: sí

Otros datos:

2ª Sección Escolar a cargo del Visitador don Pedro A. Abregú.

"Matrimonios"

Cuando los indios querían contraer matrimonio, elegían la muchacha que le era simpática e iba al monte a juntar una brazada de leña, y la colocaba en el patio de la casa de la elejida; si ella levantaba la brazada y la colocaba dentro del rancho, era una señal de que lo aceptaba para esposo, entonces se formalizaba el matrimonio; para ello juntaban leña los novios, los miembros de la familia de ambos y se reunían en la casa de la prometida, haciendo una pila de ella adentro del rancho; prendíanle fuego y se sentaban todos al rededor de la hoguera y permanecían en silencio mirando atentamente la llama hasta que toda la leña se convirtiera en cenizas; una vez legado a este fin quedaban casados.

Cuando algien se casa y si llueve el día de la boda dicen los gauchos que los novios "habían sido acostumbrados a comer en la Molla" Y si corre fuerte viento, es una señal para ellos que no serán felices los desposados.

Provincia de SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: "Quimilicj"

Escuela: Nacional nº 234

Nombre del Director o maestro que la remite: M. Ybañez Gorostiaga

Nombre de la persona que la narró: Ana de Coronel

Edad de esta persona: 74 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: sí

Otros datos:

2ª Sección Escolar a cargo del Visitador don Pedro A. Abregú.

CURANDERISMO

Cuando un niño de un año y mas no hable, para conseguirlo esperaban que la luna sea nueva e incitan al niño que le saque la lengua por repetidas veces a esta, y una vez conseguido este objeto, se le hacía girar en la punta de la lengua "un uso" (varilla de madera que se emplea para hilar), por tres veces y creían que este era un excelente remedio para que el niño hable.

La grasa de ampalagua (cuando es pichón) emplean para friccionarse el cabello con el fin de que éste aumente y crezca a medida que el referido animal también crece, consiguiendo de esta manera que el cabello tenga las mismas dimensiones del animal cuando acaba de crecer. Para ello extraen la grasa sin matar el animal, del lado de la cola y una vez conseguido esto lo sueltan nuevamente para que continúe creciendo. Dicese que cuando va a cambiar el tiempo, el cabello lo anuncia con movimientos parecidos al del ampalagua.

"Para el dolor de cabeza"

Empleábase la semilla de zapallo masticada hasta formar una pasta blanda con la cual se friccionaban.

"Extracción de espinas"

para conseguir la extracción de espinas, aplican sobre la parte contraria de la en que se produjo el pinchazo, "grasa de conejo" porque tiene la propiedad, dicen, de hacer saltar la espina, tal como salta el animal.

"Contra la ponsoña"

Cuando un animal ha sido picado por la víbora, se le ata al pescuezo un sapo vivo el cual quedará colgado de una pata a manera de

sencerro, porque dicen que este animal tiene la propiedad de atraer la ponsoña el cual muere y se consigue así, la curación de la vestia.

"Contra la ericipela"

Cuando una persona es atacada por la "ericipela ambulante" emplean el siguiente procedimiento: Se toma un sapo por las cuatro patas y se fricciona la parte atacada con la barriga de éste por tres veces, atando luego al animal en cualquier sitio, obteniéndose de esta manera, que la enfermedad ataque al sapo y sane por completo el paciente

"Madurativo"

Machacando tres brotes tiernos de tala y expolvoreado con azúcar es un excelente madurativo.

"Contra veneno"

Un vaso de leche de cabra es un excelente contra-veneno; y con la cuajada de la misma leche, se consigue exterminar la ponsoña de la picadura de araña.

"Contra el moquillo"

Un collar de marlos atado al cuello de un perro es un excelente remedio contra el moquillo.

Cuando un ternero se "empacha" se le ata a la cola una tira de bramante nuevo.

Cuando entra basura o tierra en la vista no hay que restregarse con los dedos como generalmente hacemos, sino que inmediatamente después de sentir el fastidio, se saliva tres veces al contrario del ojo afectado; consiguiéndose de esta manera que pase inmediatamente el fastidio y el lagrimeo.

Cuando les sale "verruca" a los cabritos, acostumbran tuserle la cola.

Provincia de SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad "Quimilío"

Escuela: Nacional nº 234

Nombre del maestro a director que la remite: M. Ybáñez Gorostiaga

Nombre de la persona que la narró: Francisca de Díaz

Edad de esta persona: 80 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: sí

Otros datos:

2ª Sección Escolar a cargo del Visitador don Pedro A. Abregú.

JUEGOS DE SOCIEDAD

"El jardinero"

Reúnense señoritas y jóvenes, el que uno de ellos será el jardinero y los demás pondrán nombres de las distintas flores; y dice el jardinero:

"El jardinero entra a su jardín y quiere dormir con "rosa", o con "pensamiento", etc.etc." según su agrado; a lo que contesta la flor nombrada: "que mas te quisieras para que duermas conmigo"

-¿y si no duermes conmigo con quien vas a dormir?

-con diamela o con lirio, etc. (nombra la flor que le gusta) y así sucesivamente; si alguien se equivoca en la respuesta o contesta antes o después de tiempo, se le saca prenda; una vez terminado el juego y cuando ya todos tengan prenda, se procede a hacerlos cumplir.

F I E S T A S

"El Jueves de las comadres"

Tres días antes del carnaval se lleva a cabo una fiesta llamada "el jueves de las comadres" que consiste en que dos muchachas se convocan a ser comadres, cuyo ahijado será una "masa huahua" (muñeco de masa).

Prepara la muchacha que hará la entrega unos arcos de donde colgarán rosquetes, palomitas de masa, roscas, etc. y se coloca a la mitad del camino por donde pasará la comadre que vá a recibir el "huahua", la que vendrá de sombrero con sus invitados todos a caballo; a su vez la que hace la entrega, también viene a caballo con el "masa huahua" en la falda seguida de su comitiva y hacen el encuentro bajo el referido arco en donde cambian los sombreros y lo entrega al "huahua" cuyo acto es seguido de saltos y alaridos hasta conseguir arrancar del arco todas las

masas allí colgadas llevando la mayor parte el mas diestro en el salto.

Acto seguido se dirijen todos al galope hacia la casa en donde se baila y tocan "aloja" concluyendo por comer la "masa huahua" todos los presentes.

Provincia de SANTIAGO DEL ESTERO

15

Localidad: "Quizililó"

Escuela: Nacional n°234

Nombre del director o maestro que lo remite: M. Ybañez Gorostiaga.

Nombre de la persona que la narró: Juan Ygnacio Ybañez

Edad de esta persona: 64 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: sí

Otros datos:

2ª Sección Escolar a cargo del Visitador Pedro A. Abregú

A N E C D O T A S

Hacia el año 1886 cuando el señor Juan Yramain fue Diputado provincial de nuestra provincia y habiendo salido de paseo por los alrededores de la ciudad, cuyo regreso hizo a eso de las doce horas de la noche, fue sorprendido por un sujeto el que le intimó a que le entregase el dinero que llevaba, el reloj y toda joya que poseyese, so-pena de darle muerte con un revolver que le ponía en el pecho; ante tal actitud no tuvo otro medio que entregarse para que lo registrara sacándole el dinero y el reloj, que era todo lo que llevaba; una vez hecho esto lo puso en libertad.

Al día siguiente el referido Diputado, calmado como era, se levantó de dormir a las diez de la mañana y dirigióse a la policía con objeto de formular su denuncia ante el Comisario de Órdenes, quien después de escucharlo, le dijo:

-¿Y no llevaba revolver Ud. don Juan que no le pegó un tiro al bandido?

- Me felicito no haber llevado.

-¿Y por qué?

- Porque también me lo hubiera quitado.

"Niño bien"

Cuentase de un "niño bien" que llevó algunos amigos puebleros a cenar en su finca de la campaña, donde toda la servidumbre se componía de gente de campo nada experta. Todo encontraron agradable, con gran contento del niño patrón. Pero para que nada fuese perfecto, quizo la casualidad que el café estuviera muy mal servido, parecía que no se lo había colado. Entonces el niño que deseaba justificar tal irregularidad

ridad ante sus camaradas huéspedes, y demostrarles que no respondía a falta de aparatos adecuados, empezó por manifestar su desagrado concluyendo por llamar a la sirvienta y reprenderla. Una vez ésta en su presencia, le dijo:

-¿cómo es esto que el café está tan mal servido?

¿en qué has sernido?

-la muchacha toda compungida, humillada, contesta con tono lastimero. "en unas medias!..; pero esto no fue todo, sino que la sirvienta al reunirse de nuevo con sus compañeras, comentaba que carecía de fundamento el enojo del señorito, porque las medias en que sirvió el café, no habían sido de él, sino que las había levantado de la basura..

C U E N T O S

Había una vez un matrimonio sumamente pobre y pensaron ambos la manera como podían hacer mas llevadera la vida y resolvieron de que el viejo se haga el muerto, al cual lo amortajaban y lo velaban con lámparas hechas de barro cocido cuya mecha era de trapo usado y alimentada con grasa de peseado. Se propusieron habitar en una tapera próxima al camino, por donde forzosamente tenían que pasar los viajeros. No bien llegaba la oración el viejo se amortajaba y la vieja lo colocaba sobre una mesa colocándole luces al rededor.

Cierta noche sintió la vieja, a la distancia, el tropel de varios caballos y se figuró que eran muchos viajeros y para lograr su intento empezó a llorar refiriendo en medio de su llanto la pobreza en que se encontraba, la que aumentaría con la pérdida de su compañero.

Al sentir los llantos compadecidos los viajeros por la soledad de la vieja, resolvieron pasar la noche allí, como quien acompañar a ella. No bien llegaron dieronle cierta cantidad de dinero en calidad de limosna (estos viajeros habían sido ladrones y jugadores afortunados a la vez). Con el fin de no dormir y aprovechando la luz, propuso uno de ellos entablar una partida de naipes, a lo que todos aceptaron y dió comienzo el juego. Mientras ellos jugaban la vieja lloraba sin cesar.

A altas horas de la noche uno de ellos perdió todo su dinero y disgustadísimo por su mala suerte dijo empuñando su cortante cuchillo "ya he perdido todo mi dinero, con el diablo me desquitar"; oyó esto el

viejo y se incorporó rápidamente de entre las luces, dándose a la fuga todos los ladrones porque creyeron que el muerto había resucitado, dejando así el dinero en el lugar donde jugaban y no volvieron más, quedando por este medio, ricos los referidos viejos.

En lo espeso de un bosque había un misero rancho construido de barro y paja habitado por dos viejecitas hermanas las que por cariño llarábanse "comadres".

Cierta noche de tormenta y encontrándose sin vela para alumbrarse empezó a llover torrencialmente acompañada de viento uracanado a lo que las viejecitas llenas de pánico y sumamente aflijidas se convocaron a entonar el siguiente cántico religioso con el fin de que Dios oiga y haga cesar la lluvia

Virgen dela, dela y bellá

Santisima, Diospa naman

Sutiiquita virgen mia

Chaillapixi sayacuchun.

(traducción del quichua)

Virgen bella

Santisima madre de Dios

Por tu nombre virgen mia

ahí nomas que pare.

Pero como una de las viejecitas no sabía los versos se empezó en repetir lo que la otra cantaba, pero con el susto que tenía, empezó a decir: "dele-dele, delé-delé; dele deele, dele-deeeeee" a lo que la otra cayó en cuenta y le dijo: "¡comadre! ¿para dele-dele nipiuchu, chairaicumi delepuchcan"

(traducción del quichua)

¡comadre! no le diga dele-dele, porque por eso sigue lloviendo

ANECDOTAS

Hacia el año 1875 cuando la caída de los Taboada, entonces Gobernador de nuestra provincia, cuéntase que fue intervenida esta por el Gobierno Federal, viniendo de Buenos Aires el 9 de línea (batallón) obligándolos a la vez a que se presentaran a la ciudad los hombres de la campaña para formar cuarteles y vijilar el orden. Entre ellos vino un señor llamado Casiano Navarro pariente de uno de los acuartelados, siendo éste un tal Marcelino Gauna al que por apodo le decían "Maschcu". En los cuarteles formados por gente de la campaña se los distribuyó como centinelas a los soldados del 9 de línea, y cierto día se presentó el citado Navarro a retirar la ración que pertenecía a Marcelino y dijole el centinela al ver que éste entraba al cuartel sin permiso: ¡alto y quien vive! -aquél continuó avanzando sin hacer caso a la voz del centinela; y éste, con mas energía volvió a gritar: ¡alto y quien vive!... Continuó callado el interpe-lado, porque no sabía de lo que se trataba; y ante tal silencio el centinela púsole el arma al pecho para hacerle fuego; entonces Navarro asustadísimo gritó:

¡Nó señor, nó me mate por favor! "Maschco" na ha mandao"

Derrotada la gente del Comandante Avila, ésta acampó una noche, donde mientras dormían, fueron atacados duramente por el enemigo; los que tuvieron tiempo dispararon a todo escape protegiéndose mutuamente. Al cabo de un par de horas de retirada forzosa, un grupo de ellos reunidos nuevamente comentaban y de estar echaron de menos a uno de sus compañeros apellidado Luna; Carrizo dijo entonces, en quichua, que quedó dormido en el campamento; replicándole el interlocutor, consternado, ¡pero hombre, siquiera le hubiera pegado un puntapié al pasar; a lo que Carrizo contestó en quichua: "may aita j churanacuixan cara, chaqui pishi-allcabtenka aeckenaipaj! (Traducción) ¡qué me iba a poner a patearlo, cuando me estaba faltando pié para disparar!

Provincia de SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: "Quimilicj"

Escuela: Nacional nº 234

Nombre del director o maestro que la remite: M. Ybañez Gorostiaga

Nombre de la persona que la narró: Romelia de Bazan

Edad de esta persona: 54 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: si

Otros datos:

2ª Sección Escolar a cargo del Visitador don Pedro A. Abregú

"Brujerías" "Salamanca"

La salamanca, según ellos, (los gauchos) es la guarida de las brujas (ehhiceras) donde concurren los días martes y viernes a perfeccionarse en el arte de hacer mal al prójimo.

Es una gran cueva que existe en particular en lugar donde hay lagunas inagotables, en cuya puerta está un crucifijo, al cual lo salivan las echiceras al entrar, porque dicen que al proceder de esta manera niegan de ser católicas y se entregan al demonio que es el Dios para ellas.

Entran en completo estado de desnudez, con el cabello suelto y una vez adentro son recibidas por toda clase de animales, entre ellos serpientes, arpalaguas, víboras, arañas, mulas, etc.; siendo todos estos animales las diferentes representaciones del demonio. Con ellos danzan al són de extrañas músicas y se dedican a la profesión que desean aprender como ser: curanderismo, manera de ser simpático ante las muchachas, como se consigue ser buen domador, peleador, bailarín etc.. Cuando desean echisar a alguna persona, consultan con el demonio; así si quieren que la persona se vuelva ciega, renga o manca, o que permanezca constantemente acosada por punsantes dolores durante el transcurso de su vida, confeccionan un muñeco de trapos viejos traspasándolo luego a éste con espinas de quimili (cáptus) en las diferentes partes del cuerpo, siendo luego éste enterrado o arrojado a la corriente de un río, porque creen que procediendo así, la persona echizada no sanará jamás. Para preservarse de estos males, los campesinos llevan en sus relicarios, pan bendito, yerbas contra el aire, como ser: ruda, ajos, calapchin, etc.

Provincia de SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: "Quimilió"

Escuela: Nacional nº 234

Nombre del director o maestro que la remite: M. Ybañez Gorostiaga

Nombre de la persona que la narró: Rufina Gorostiaga

Edad de esa persona: 70 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: sí

Otros datos:

2º Sección Escolar a cargo del Visitador don Pedro A. Abregú

JUEGOS INFANTILES

"El gallo ciego"

Dispónense a jugar la cantidad de niños o niñas que quieren; uno de ellos vendase los ojos con un pañuelo doblado, de manera que nada vea y se le hace la siguiente pregunta:

- ¿gallo ciego, que has perdido?
- una aguja y un dedal
- bueno, vete al total.

Una vez dicha esta última frase se lo empuja y todos corren y saltan a lado de él, el que tratará de cogerlos y cuando está en peligro de que choque con algún árbol, pared, etc. le gritan todos los chicos "ceniza".."ceniza"...; esta palabra le indica al gallo que suspenda la marcha porque se encuentra en peligro.

Cuando consigue tomar a alguno se le saca la venda y se la coloca al prisionero, empezando de nuevo el juego.

"El Lobito"

Tómense de las manos las niñas que desean jugar, forman un círculo y colocan a una en el centro de él, al que le llaman "lobito"; ésta se hará la que duerme sentada en cuclillas; las demás de la rueda dan vueltas tomadas de la mano entonando la siguiente canción: "

- "hay que lindo es pasar por acá"
- "cuando el lobo está durmiendo"

Esto repiten tres veces, luego quedan todas paradas y largadas de la mano, de las cuales una, hace las siguientes preguntas al lobo.

- ¿que estás haciendo lobito?
- estoy afilando un cuchillito

- ¿para qué?
- para carnear una ovejita
- ¿que se te lo ha perdido?
- yerba y azuqitar.

A lo que todas responden: bien hecho; bien hecho; y se lanzan a correr, las que son perseguidas por el lobo y la que cae prisionera desempeñará el papel de éste, y así sucesivamente.

"El angel y el diablo"

Dispónense a jugar los niños de los cuales uno es elegido "angel" y el otro "diablo"; a su vez un tercero será el dueño de los dexas niños el cual pondrá nombres de flores o frutos a cada uno. Acto seguido golpea la mano el "angel".

Sale el dueño.

-¿quien anda?

-el "angel"

-¿qué desea?

-una flor

-¿qué flor?

A lo que en el angel dá el nombre de la flor que busca; si es que hay, lleva al niño de este nombre, y si nó, se le contesta no hay; se retira el angel y golpea la mano el "diablo" al que se le hace las mismas preguntas y él tambien elije la flor o fruto de su gusto, si hay lleva, si nó, vuelve y así hasta terminar de llevar ambos (el angel y el diablo) los niños que juegan.

Todos los que lleva el "angel" se convierten tambien en angeles, y los que lleva el "diablo", en diablos; entonces los diablos se disponen a correr a los angeles tratando de apoderarse de ellos, los cuales salen a toda carrera y ponen el empeño posible para no hacerse agarrar porque si nó, se convierten en diablos.

Provincia de SANTIAGO DEL ESTERO

22

Localidad: "Quimilicj"

Escuela: Nacional nº 234

Nombre del director o maestro que la remite: M. Ybañez Gorostiaga

Nombre de la persona que la narró: Juan Ygnacio Ybañez

Edad de esta persona: 64 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: si

otros datos:

2ª Sección Escolar a cargo del Visitador don Pedro A. Abregú.

ADIVINANZAS

"La sombra"

Yacuran rín
y mana upias voliacun

Traducción de el quichua:

Vá al agua
y vuelve sin tomar.

"El Repollo"

Sombrero sobre sombrero
sombrero de rico paño

si no adivinas ahora
no adivinarás todo el año.

"El Ojo"

Pelo-pelo, tincunacun
Chaupimpi loritoyoj,
Chot-chot, peloyej...

"El avestruz"

Trancos barrancos
mechones blancos.

"La tortuga"

Sala con teja
cuatro horcones.

"La lachiguana"

Un hombre colgao
con muchos soldaos.

"El pozo"

Largo y angosto
Como el mes de Agosto

REFRANES

Chaina ninu, pero pitaj yachan
Traducción de el quichua: (asi dice
pero quien sabe.

"La aguja"

Con el pico picotea
y con la cola tironea.

No hay ser su brote, cuando el amor
ande al trote.

"La empanada"

Tapa sobre tapa
Corazón de vaca.

Perro que mucho ladra, no muerde.

De tal palo, tal astilla.

Prov. de SANTIAGO DEL ESTERO

23

Localidad: "Quimilío"

Escuela: Nacional nº 234

Nombre del director o maestro que la remite: M. Ybañez Gorostiaga

Nombre de la persona que la narró: Juan Y. Ybañez

Edad de esta persona: 64 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: si

Otros datos:

2ª Sección Escolar a cargo del Visitador don Pedro A. Abregú

VIDALITAS

Dicen que viene la intervención

mandada por la nación

dejen que venga

no ha de llegar.

(estribillo)

El Mesías no llega

ni llegará

con el deseo se quedará.

Hasta casa se han venido

con la esperanza de gobernar

este cuadro de aradores

los isrealitas se quedarán

(estribillo)

El Mesías no llega

ni llegará

con el deseo se quedará

Pregunto al pueblo

qué debo hacer

la intervención nos abanza

si es cierto, como ha de ser.

(estribillo)

El Mesías no llega

ni llegará

los israelitas se quedarán.

Prov. de SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: "Quimilicj"

24

Escuela: Nacional nº 234

Nombre del director o maestro que la remite: M. Ybañez Gorostiaga

Nombre de la persona que la narró: Roman B. Pereyra

Edad de esta persona: 70 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: si

Otros datos:

2º Sección Escolar a cargo del Visitador don Pedro A. Abregú

BAILES POPULARES

"Los aires"

Este es uno de los bailes mas antiguos, al que para bailar lo deben formarse parejas de jóvenes y señoritas, pudiendo a un tiempo hacerlo mas de una pareja. Empiezase con castañetas, con pasitos cortos, dando saltitos y vueltas sucesivas, torándose unos a los otros sus respectivos sitios, al compaz de la música cantada por el maestro de ella. Cuando hayan completado dos vueltas las parejas, el maestro suspende la música e indica que corresponde al hombre decir una relación amorosa o despreciativa, según su agrado.

Asi por ejemplo:	Si tu cara fuera un campo
Si mi corazón fuera tuyo	y yo fuera un mancarrón
y el tuyo fuera río,	me moriría de hambre
saldría al ancochal	por no darte un mordiscón.
cuando yo te diga fiiiu (silvido)	

Continua la música y el canto, dando nuevamente las parejas dos vueltas completas y una vez en sus respectivos sitios, cesa el canto y la música, anunciando el maestro a las señoritas que corresponde a ellas la contestación. Por ejemplo:

-Soy una paloma tierna	En la falda de aquel cerro
que recién salgo a volar	un toro braca por una vaca
tirame un granito de oro	asi brakan los muchachos
si me quieres cautivar	por una chinita flaca

Luego una vuelta más y termina.

FOJA EN

BLANCO